



12 giugno 2024

Promemoria DeepL Pro Translate e DeepL Write

Riferimento: 762-5/16

Nell'ambito di un bando OMC con procedura di pubblico concorso è stata acquistata per l'Amministrazione federale centrale, i Servizi del Parlamento e i tribunali della Confederazione la versione a pagamento di **DeepL Pro Translate** per il periodo 2024–2033. Di **DeepL Write** è invece disponibile la versione gratuita.

Per motivi di sicurezza, DeepL Pro Translate è preferibile ad altre applicazioni come Google Translate, ChatGPT, Gemini o Copilot per la traduzione automatica. Lo stesso vale per l'assistente di scrittura DeepL Write, più sicura rispetto a ChatGPT, Copilot, Grammarly e altri.

Nell'utilizzo di DeepL Pro Translate e DeepL Write occorre considerare quanto segue.

Contenuto: cosa?

I centri di server di DeepL rispettano le norme del Regolamento europeo sulla protezione dei dati ([GDPR](#)). Inoltre i testi tradotti con DeepL Pro Translate sono cancellati immediatamente dopo la traduzione e non sono utilizzati per allenare l'applicazione. I testi elaborati con DeepL Write, invece, sono riutilizzati per il suo allenamento. L'utilizzo di entrambe le applicazioni richiede particolare attenzione e le norme in materia di protezione dei dati e delle informazioni devono sempre essere rispettate.

	DeepL Pro Translate	DeepL Write
Testi classificati CONFIDENZIALE o SEGRETO	⊗	⊗
Testi non classificati con dati personali di qualsiasi tipo	⊗	⊗
Testi non classificati che contengono informazioni sensibili, ad esempio perché sottostanno all'obbligo del segreto (segreti d'ufficio, particolari segreti [professionali], informazioni esplicitamente protette da contratto)	⊗	⊗
Testi classificati AD USO INTERNO	☺	⊗
Testi non classificati privi di contenuti sensibili	☺	☺





Destinatari: chi e come?

In generale la responsabilità del risultato (ri)utilizzato è dell'utente e non può essere delegata a DeepL. L'utente dev'essere in grado di motivare le decisioni prese in base a testi generati con l'intelligenza artificiale. La qualità del risultato di una traduzione automatica può variare molto da una frase all'altra e in funzione delle lingue. Una frase in apparenza ineccepibile può celare errori di significato difficilmente individuabili. Occorre pertanto attenersi alle seguenti regole:

- ⇒ Traduzioni per uso proprio: l'utilizzo di DeepL Pro Translate per tradurre un documento da un'altra lingua nella propria lingua madre (traduzione finalizzata alla comprensione) e per uso proprio (nel rispetto della confidenzialità) non pone problemi. Se è importante che il contenuto sia corretto, il risultato va controllato con attenzione a fronte del testo originale.
- ⇒ Traduzioni per terzi: i documenti destinati alla pubblicazione o ad essere resi pubblici, distribuiti o utilizzati in un contesto ufficiale vanno affidati direttamente ai servizi linguistici senza pretraduzione automatica. Ciò consente di ridurre al minimo il rischio di danni di reputazione e di responsabilità.
- ⇒ Traduzioni per terzi non destinate alla pubblicazione: i documenti che non sono pubblicati o non sono resi pubblici, distribuiti o utilizzati in un contesto ufficiale, ma che sono destinati a terzi, dovrebbero essere controllati e, se del caso, identificati come traduzioni automatiche. Il controllo va fatto confrontando la traduzione automatica con il testo originale frase per frase. Se ciò non è possibile, ad esempio perché il documento è molto lungo o perché non si hanno le conoscenze linguistiche necessarie, va aggiunta un'avvertenza, ad esempio: «Questo testo è stato tradotto con DeepL Pro».
- ⇒ Correzione ed elaborazione di testi per terzi: l'autore è responsabile della qualità dei testi in termini formali e di contenuto. Le proposte di DeepL Write vanno valutate con la necessaria cautela. Le correzioni proposte possono contenere errori di significato o formali. L'applicazione non può sostituire il principio del doppio controllo.


Esempi DeepL Pro Translate

Presupposto: **il contenuto non è sensibile secondo la sezione «Contenuto: cosa?»**

<ul style="list-style-type: none">- e-mail in entrata a fini di comprensione- pagine Internet a fini di comprensione- rapporti a fini di comprensione- verbali a fini di comprensione- comunicazioni interne a fini di comprensione- note di discussione a fini di comprensione...		Nessun controllo della qualità, non è necessario rivolgersi ai servizi linguistici.
<ul style="list-style-type: none">- e-mail ufficiali in uscita- pagine Internet da pubblicare- rapporti destinati a persone esterne- offerte d'impiego da pubblicare- comunicati stampa da pubblicare...		Mandato di traduzione ai servizi linguistici (senza pretraduzione con DeepL)

Esempi DeepL Write

Presupposto: **il contenuto non è sensibile secondo la sezione «Contenuto: cosa?»**

<ul style="list-style-type: none"> - e-mail - pagine Internet - istruzioni - documentazione per un corso - testi per software - direttive ... 		<p>Domanda di controllo: sarebbe problematico se il mio testo, salvato in modo permanente in un ambiente informatico sicuro, venisse utilizzato per allenare DeepL Write?</p>
<ul style="list-style-type: none"> - comunicati stampa - note gialle - verbali - rapporti ... 		<p>Le informazioni potrebbero finire nelle mani sbagliate prima della pubblicazione o della distribuzione.</p>

Domande

Per qualsiasi domanda di natura tecnica o relativa alla sicurezza di DeepL rivolgersi al Centro di competenze per le tecnologie linguistiche all'indirizzo: cctl@bk.admin.ch.

Altri promemoria

Al link seguente sono disponibili altri [promemoria per l'utilizzo dell'IA all'interno dell'Amministrazione federale - CNAI - Rete di competenze per l'intelligenza artificiale](#).